Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie że brata Tymoteusz który jest wypuszczony z którym jeśli szybciej przychodziłby zobaczę was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiedzcie, że nasz brat, Tymoteusz,\* został zwolniony;\*\* zobaczę was razem z nim, jeśli szybko przyjdzie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiedzcie, (że) brat\* nasz, Tymoteusz, uwolniony\*\*, z którym, jeśli szybciej przyjdzie, zobaczę was. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiecie (że) brata Tymoteusz który jest wypuszczony z którym jeśli szybciej przychodziłby zobaczę was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiedzcie, że nasz brat Tymoteusz został zwolniony. Zobaczę was razem z nim, jeśli wkrótce przyjdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiedzcie, że brat Tymoteusz został uwolniony. Jeśli niedługo przybędzie, wraz z nim was zobaczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiedzcie o bracie Tymoteuszu, że jest wypuszczony, z którym (jeźlibym szybko przyszedł), oglądam was. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiedzcie, iż brat nasz Tymoteusz wypuszczon, z którym (jeśli rychlej przydzie) oglądam was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedzcie, że brat nasz, Tymoteusz, został zwolniony. Jeśli tylko wnet przybędzie, z nim razem zobaczę was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiedzcie, że brat nasz, Tymoteusz, został zwolniony; jeżeli wkrótce przyjdzie, zobaczę was razem z nim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiedzcie, że nasz brat Tymoteusz został uwolniony i wraz z nim chcę was odwiedzić, jeśli wkrótce przybędzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedzcie, że nasz brat, Tymoteusz, został uwolniony. Jeśli wkrótce przybędzie, to wraz z nim chcę was odwiedzić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiedzcie, że nasz brat, Tymoteusz, jest zwolniony. Razem z nim, jeśli szybko przybędzie, odwiedzę was.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chciałbym was powiadomić, że nasz brat Tymoteusz odzyskał wolność. Jeżeli wkrótce zjawi się u mnie, to wybierzemy się razem do was i wtedy się zobaczymy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiedzcie, że nasz brat Tymoteusz został uwolniony. Jeżeli się pospieszy, to razem was odwiedzimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знайте, що наш брат Тимофій відпущений - і я разом з ним; якщо він незабаром прийде, я вас побачу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiedzcie, że został uwolniony nasz brat Tymoteusz. Razem z nim zaraz was zobaczę, jeśli szybciej będzie mógł przyjść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiedzcie, że nasz brat Tymoteusz został uwolniony. Jeśli zdąży przybyć na czas, to przyprowadzę go z sobą, gdy przybędę, aby się z wami zobaczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiedzcie, że został uwolniony nasz brat Tymoteusz, z którym – jeśli przyjdzie rychło – was zobaczę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiedzcie, że Tymoteusz, nasz drogi przyjaciel, wyszedł już z więzienia. Jeśli wkrótce do mnie przybędzie, odwiedzimy was obydwaj. |

1. 1) <x>510 16:1</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>530 16:10</x>; <x>540 1:1</x>; <x>570 1:1</x>; <x>570 2:19</x>; <x>580 1:1</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>; <x>610 1:2</x>; <x>620 1:2</x>; <x>640 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tymoteusz jest w kontekście tego rozdziału przykładem tego, który podzielił pohańbienie Jezusa (<x>650 13:13</x>). Wg najstarszych przekazów poniósł on śmierć męczeńską za Domicjana, w 81 r. po Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O współwyznawcy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "że brat nasz, Tymoteusz, jest uwolniony". [↑](#footnote-ref-5)